The six swans

***A king was once hunting in a great wood, and he hunted the game so eagerly that none of his courtiers could follow him. When evening came on he stood still and looked around him, and he saw that he had quite lost himself. He sought a way out, but could find none. Then he saw an old woman with a shaking head coming towards him – but she was a witch.***

*Король однажды охотился в большом лесу, и он охотился так жадно, что ни один из его придворных не мог следовать за ним. Когда наступил вечер, он остановился и посмотрел вокруг и он увидел, что он совершенно потерялся. Он искал выход, но не смог найти ни одного. Потом он увидел старуху с трясущейся головой идущую к нему, - но она была ведьмой.*

***“Good woman,” he said to her, “can you not show me the way out of the wood?”***

***“Oh, certainly, Sir King,” she replied, “I can quite well do that, but on one condition; which if you do not fulfil you will never get out of the wood, and will die of hunger.”***

***“What is the condition?” Asked the king.***

***“I have a daughter,” said the old woman, “who is so beautiful that she has not her equal in the world, and is well fitted to be your wife; if you will make her lady-queen I will show you the way out of the wood.”***

*"Добрая женщина," сказал он ей, "Вы не можете показать мне дорогу из лесу?"*

*"О, конечно, сир", она ответила: "Я могу сделать это, но при одном условии; которое, если вы не выполните, то никогда не выйдите из леса, и умрете от голода ".*

*"Что за условие?" Спросил король.*

*"У меня есть дочь," сказала старуха, "которая так красива, что ей нет равных в мире, и она очень подходит вам в жены; если вы сделаете ее королевой, я покажу вам путь из леса ".*

***The king in his anguish of mind consented, and the old woman led him to her little house where her daughter was sitting by the fire. She received the king as if she were expecting him, and he saw that she was certainly very beautiful; but she did not please him, and he could not look at her without a secret feeling of horror. As soon as he had lifted the maiden on to his horse the old woman showed him the way, and the king reached his palace, where the wedding was celebrated.***

*Король в тоске согласился, и старуха привела его к своему домику, где ее дочь сидела у огня. Она приняла короля, как будто ждала его, и он увидел, что она была, конечно, очень красива; но она не нравилась ему, и он не мог смотреть на нее без тайного чувства ужаса. Как только он поднял девицу на своего коня, старуха показала ему дорогу, и король достиг своего дворца, где праздновали свадьбу****.***

***The king had already been married once, and had by his first wife seven children, six boys and one girl, whom he loved more than anything in the world. And now, because he was afraid that their stepmother might not treat them well and might do them harm, he put them in a lonely castle that stood in the middle of a wood. It lay so hidden, and the way to it was so hard to find, that he himself could not have found it out had not a wisewoman given him a reel of thread which possessed a marvellous property – when he threw it before him it unwound itself and showed him the way. The king went so often to his dear children that the queen was offended at his absence.***

*Царь уже был женат один раз, и у него было от его первой жены семеро детей, шесть мальчиков и одна девочка, которых он любил больше всего в мире. И теперь, боясь, что их мачеха могла относиться к ним нехорошо, и могла причинить им вред, он увез их в уединенный замок, который стоял в середине леса. Он располагался так скрытно и путь к нему было так трудно найти, что король сам не смог найти его, пока одна мудрая женщина не дала ему катушку ниток, которая была наделена чудесным свойством - когда ее бросали перед вперед, она разматывалась и показывала путь. Царь так часто ходил к своим дорогим детям, что королева была обижена на его отсутствие.*

***She grew curious, and wanted to know what he had to do quite alone in the wood. She gave his servants a great deal of money, and they betrayed the secret to her, and also told her of the reel of thread which alone could point out the way. She had no rest now until she had found out where the king guarded the reel, and then she made some little white shirts, and as she had learned from her witch-mother, sewed an enchantment in each of them.***

*Ей стало любопытно и захотелось узнать, что он должен был делать совершенно один в лесу. Она дала слугам короля много денег, и они поведали ей тайну, а также рассказали ей о катушке ниток, которая в одиночку могла указать путь. Теперь она потеряла покой, пока не узнала, где король хранил катушку, а затем она сделала несколько маленьких белых рубашек и, как научилась от своей матери ведьмы, вшила заклятие в каждой из них.*

***When the king had ridden off she took the little shirts and went into the wood, and the reel showed her the way. The children, who saw someone coming in the distance, thought it was their dear father coming to them, and sprang to meet him very joyfully. She threw over each one a little shirt, which when it had touched their bodies changed them into swans, and they flew away over the forest. The queen went home quite satisfied, and thought she had gotten rid of her stepchildren; but the girl had not run to meet her with her brothers, and she knew nothing of her.***

*Когда король уехал, она взяла маленькие рубашки и пошла в лес, а катушка показала ей дорогу. Дети, которые увидели* *на расстоянии, что кто-то идет, подумали, что это был их дорогой отец, и бросились к нему навстречу очень радостно. Она набросила на каждого из них по рубашке, которая, когда прикасаясь к телу, превращала их в лебедей, и они улетели над лесом. Королева пошла домой вполне удовлетворенной и думала, что она избавилась от своих пасынков; но одна девушка не побежала навстречу ей со своими братьями, и мачеха ничего не знала о ней.*

***The next day the king came to visit his children, but he found no one but the girl.***

***“Where are your brothers?” Asked the king.***

*На следующий день король пришел навестить своих детей, но он не нашел никого, кроме девушки.*

*"Где твои братья?" Спросил король.*

***“Alas! Dear father,” she answered, “they have gone away and left me all alone.” She told him that looking out of her little window she had seen her brothers flying over the wood in the shape of swans, and she showed him the feathers which they had let fall in the yard, which she had collected. The king mourned, but he did not think that the queen had done the wicked deed, and as he was afraid the maiden would also be taken from him, he wanted to take her with him. But she was afraid of the stepmother, and begged the king to let her stay just one night more in the castle in the wood. The poor maiden thought, “My home is no longer here; I will go and seek my brothers.”***

*"Увы! Дорогой отец, "ответила она," они ушли и оставили меня одну. "Она сказала ему, что, глядя из своего маленького окна, она видела своих братьев, пролетающих над лесом в форме лебедей, и она показала отцу перья, которые они потеряли во дворе. Царь оплакивал своих сыновей, но он и не думал, что королева сделала это, и боясь, что дочку также заберут, хотел взять ее с собой. Но она боялась мачехи, и просила царя, чтобы он позволил ей остаться хотя бы одну ночь в замке в лесу. Бедная девушка подумала: "Мой дом уже не здесь; Я пойду искать моих братьев ".*

***When night came she fled away into the forest. She ran all through the night and the next day, until she could go no farther for weariness. Then she saw a little hut, went in, and found a room with six little beds. She was afraid to lie down on one, so she crept under one of them, lay on the hard floor, and was going to spend the night there. But when the sun had set she heard a noise, and saw six swans flying in at the window. They stood on the floor and blew at one another, and blew all their feathers off. Their swan skin came off like a shirt. Then the maiden recognised her brothers, and overjoyed she crept out from under the bed. Her brothers were not less delighted than she to see their little sister again, but their joy did not last long.***

*Когда наступила ночь, она убежала в лес. Она бежала всю ночь и на следующий день, пока не могла идти дальше от усталости. Потом она увидела маленькую хижину, вошла в дом, и нашла комнату с шестью маленькими кроватями. Она побоялась лечь на них, так что она легла на жесткий пол и собиралась провести там ночь. Но когда зашло солнце, она услышала шум, и увидела шесть лебедей, залетающих в окно. Они стояли на полу и дули друг на друга, и сдували все свои перья прочь. Их лебединая кожа отрывалась от них как рубашка. Тогда девушка признала своих братьев и вне себя от радости выползла из-под кровати. Ее братья были не менее рады увидеть свою маленькую сестру снова, но их радость длилась недолго.*

***“You cannot stay here,” they said to her. “This is a den of robbers; if they were to come here and find you they would kill you.”***

***“Could you not protect me?” Asked the little sister.***

*"Ты не можешь остаться здесь," сказали они ей. "Это место разбойников; если они смогут прийти сюда и найти тебя, они убьют тебя ".*

*"Не могли бы вы защитить меня?» Спросила сестренка.*

***“No,” they answered, “for we can only lay aside our swan skins for a quarter of an hour every evening. For this time we regain our human forms, but then we are changed into swans again.”***

***Then the little sister cried and said, “Can you not be freed?”***

*"Нет", ответили они, "потому что мы можем только отложить в сторону наши лебединые перья на четверть часа каждый вечер. На это время мы возвращаемся в нашу человеческую форму, но потом мы снова превращаемся в лебедей ".*

*Тогда маленькая сестра заплакала и сказала: "Разве вы не можете быть освобождены?"*

***“Oh, no,” they said, “the conditions are too hard. You must not speak or laugh for six years, and must make in that time six shirts for us out of star flowers. If a single word comes out of your mouth, all your labour is vain.” When the brothers had said this the quarter of an hour came to an end, and they flew away out of the window as swans.***

*"О, нет," сказали они, "условия слишком трудны. Ты не должна говорить или смеяться в течение шести лет, и должна сделать в это время шесть рубашек для нас из звездных цветов. Если хотя бы одно слово выйдет из уст твоих, все труды напрасны ». Пока братья говорили это, четверть часа подошла к концу, и они улетели из окна, как лебеди.*

***But the maiden had determined to free her brothers even if it should cost her her life. She left the hut, went into the forest, climbed a tree, and spent the night there. The next morning she went out, collected star flowers, and began to sew. She could speak to no one, and she had no wish to laugh, so she sat there, looking only at her work.***

*Но девушка приняла решение освободить своих братьев, даже если это будет стоить ей жизни. Она вышла из хижины, пошла в лес, залезла на дерево и провела там ночь. На следующее утро она вышла, собрала звездные цветы и начала шить. Она не могла говорить ни с кем, и у нее не было ни малейшего желания смеяться, так что она сидела, смотря только на свою работу.*

***When she had lived there some time, it happened that the king of the country was hunting in the forest, and his hunters came to the tree on which the maiden sat. They called to her and said, “Who are you?” But she gave no answer.***

***“Come down to us,” they said, “we will do you no harm.”***

*Когда она прожила там некоторое время, случилось так, что король той страны охотился в лесу, и его охотники пришли к дереву, на котором сидела девица. Они обратились к ней и спросили: "Кто ты?" Но она не дала никакого ответа.*

*"Спускайся к нам," сказали они, "мы не сделаем тебе никакого вреда."*

***But she shook her head silently. As they pressed her further with questions, she threw them the golden chain from her neck. They did not leave off; and she threw them her girdle, and when this was no use, her garters, and then her dress. The huntsmen would not leave her alone, but climbed the tree, lifted the maiden down, and led her to the king. The king asked, “Who are you? What are you doing up that tree?” But she answered nothing.***

*Но она молча покачала головой. Когда они продолжили засыпать ее вопросами, она бросила им золотую цепочку со своей шеи. Они не ушли; и она бросила им свой пояс, и когда это было бесполезно, свои подвязки, а затем свое платье. Охотники не оставили ее в покое, но залезли на дерево, сняли девицу вниз, и привели ее к царю. Царь спросил: "Кто ты? Что ты делаешь на дереве? »Но она ничего не ответила.*

***He asked her in all the languages he knew, but she remained as dumb as a fish. Because she was so beautiful, however, the king’s heart was touched, and he was seized with a great love for her. He wrapped her up in his cloak, placed her before him on his horse. and brought her to his castle. There he had her dressed in rich clothes, and her beauty shone out as bright as day, but not a word could be drawn from her. He set her at the table by his side, and her modest ways and behaviour pleased him so much that he said, “I will marry this maiden and none other in the world,” and after some days he married her. The king had a wicked mother who was displeased with the marriage, however, and said wicked things of the young queen. “Who knows who this girl is?” She said, “she cannot speak, and is not worthy of a king.”***

*Он спросил ее на всех языках, которые он знал, но она оставалась немой, как рыба. Так как она была так прекрасна, сердце царя было тронуто, и он был охвачен большой любовью к ней. Он завернул ее в свой плащ, посадил ее перед собою на лошади и привез в свой замок. Там он одел ее в богатую одежду, и ее красота сияли так ярко, как день, но от нее нельзя было услышать ни слова. Он посадил ее за стол рядом с ним, ее скромное поведение ему понравилась настолько, что он сказал: «Я женюсь на этой девушке, и никакой другой в мире», и через несколько дней он женился на ней. Король имел злую мать, которая была недовольна браком и говорила отвратительные вещи молодой королеве. "Кто знает, кто эта девушка?" Она сказала, "Она не может говорить, и не достойна царя».*

***After a year, when the queen had her first child, the old mother took it away from her. Then she went to the king and said that the queen had killed it. The king would not believe it, and would not allow any harm to be done to her. She sat quietly sewing at the shirts and troubling herself about nothing. The next time she had a child the wicked mother did the same thing, but the king could not make up his mind to believe her. He said, “She is too sweet and good to do such a thing as that. If she were not dumb and could defend herself, her innocence would be proved.” But when the third child was taken away, and the queen was again accused, and could not utter a word in her own defence, the king was obliged to give her over to the law, which decreed that she must be burned to death. When the day came on which the sentence was to be executed, it was the last day of the six years in which she must not speak or laugh, and now she had freed her dear brothers from the power of the enchantment. The six shirts were done; there was only the left sleeve wanting to the last.***

*Через год, когда королева родила первого ребенка, старая мать забрала его подальше от нее. Потом она пошла к царю и сказала, что королева убила дитя. Царь не поверил и не допустил, чтобы ей кто-то навредил. Она сидела тихо и шила рубашки, не думая ни о чем. В следующий раз, когда она родила ребенка, злая мать сделала то же самое, но король не мог поверить ей. Он сказал: "Она слишком добра, чтобы сделать подобную вещь. Если бы она не была немой и могла защитить себя, ее невиновность была бы доказана. "Но когда третий ребенок был увезен, и королеву снова обвинили, и она не могла произнести ни слова в свою защиту, король был вынужден отдать ее закону, который постановил, что она должна быть сожжена. Когда наступил день, на котором приговор должен был быть свершиться, это был последний день шести лет, в течение которых она не должна была говорить или смеяться, и теперь она освободила своих милых братьев от злых чар. Шесть рубашек были сделаны; оставался только один левый рукав.*

***When she was led to the stake, she laid the shirts on her arm, and as she stood on the pile and the fire was about to be lighted, she looked around her and saw six swans flying through the air. Then she knew that her release was at hand and her heart danced for joy. The swans fluttered around her, and hovered low so that she could throw the shirts over them. When they had touched them the swan skins fell off, and her brothers stood before her living, well and beautiful. Only the youngest had a swan’s wing instead of his left arm. They embraced and kissed each other, and the queen went to the king, who was standing by in great astonishment, and began to speak to him, saying, “Dearest husband, now I can speak and tell you openly that I am innocent and have been falsely accused.”***

*Когда ее привели к столбу, она положила рубашки на руки, и когда она стояла наверху и огонь должен был быть зажжен, она огляделась и увидела шесть лебедей летающих по воздуху. Она знала, что ее освобождение было уже близко, и ее сердце танцевало от радости. Лебеди порхали вокруг нее и парили низко, чтобы она могла бросить рубашки над ними. Когда они касались их, лебединые перья исчезали и перед ней появлялись ее братья. Только самый младший имел лебединое крыло вместо левой руки. Они обнимались и целовались друг с другом, а потом королева пошла к царю, который стоял в большом изумлении, и начала говорить с ним: "Дорогой муж, теперь я могу говорить и сказать вам открыто, что я невиновна и была ложно обвинена ".*

***She told him of the old woman’s deceit, and how she had taken the three children away and hidden them. Then they were fetched, to the great joy of the king, and the wicked mother came to no good end. But the king and the queen with their six brothers lived many years in happiness and peace.***

*Она рассказала ему об обмане старухи, и как она увезла троих детей прочь и спрятала их. Затем они были найдены к великой радости царя, а злая мать осталась ни с чем. Но король и королева со своими шестью братьями жили много лет в счастье и мире.*